

## Posudek diplomové práce

### **Klára Řezníčková: Deminutiva v některých typech nizozemských frazeologických obrátů**

Diplomantka Klára Řezníčková si za téma své práce zvolila strukturní, syntaktickou a sémantickou analýzu deminutiv v nizozemských a českých somatických frazeologických obrátech. Práce je zaměřena kontrastivně. Analýza se zabývá frekvencí výskytu deminutivních komponentů, strukturní a syntaktickou kategorizací a sémantikou a specifickým postavením frazeologismů s deminutivním komponentem v obou jazycích. Vzhledem k rozsahu diplomové práce se diplomantka omezila pouze na desubstantivní odvozeniny vzniklé deminutivní suffixací. Snaží se ukázat shody a rozdíly v obou odlišných jazykových systémech.

Oblasti výzkumu frazeologických jednotek zatím v Nizozemsku a Belgii nebyla věnována příliš velká pozornost a tak v teoretické části práce se diplomantka musela opírat více o sekundární literaturu jiných jazykových oblastí. Vycházela především z prací českých a německých lingvistů.

Práce je svou strukturou rozdělena na dvě hlavní části. Teoretická část pojednává o obecné problematice zdvojnásobení, jejich tvoření a vývoji v obou jazykových oblastech. Další část úvodních kapitol se věnuje frazeologii a idiomatice obecně, zabývá se terminologií a možnou klasifikací frazeologických jednotek. Diplomová práce jasně ukazuje, že diplomantka prostudovala odbornou literaturu pojednávající o deminutivech a frazeologii a na základě takto získaných znalostí provedla svůj rozbor.

Druhá, praktická část práce je věnována vlastnímu rozboru korpusu, který si diplomantka pro tento účel sestavila. Korpus, sestavený jen na základě excerptu nizozemských výkladových a frazeologických slovníků obsahuje v nizozemské části 42 jednotek se somatickým komponentem v deminutivním tvaru. Takto sestavený korpus odpovídá rozsahu, možností a cílům diplomové práce. Korpus českých frazeologických jednotek má 25 jednotek. Korpus je sestaven na základě excerptu děl zachycujících českou frazeologii.

V této části práce si diplomantka stanoví také 4 hypotézy, které se svým rozbořem snaží dokázat nebo vyvrátit.

První část analýzy obou korpusů je věnována strukturní kategorizaci frazeologických jednotek a následnému syntaktickému rozboru. Následuje sémantická analýza, která je zaměřena na pragmatický význam deminutivních tvarů somatických komponentů a jejich obraznost. Zde vychází diplomantka z výsledků ankety a odpovědí na otázky v dotazníku, který si pro svůj výzkum sestavila. Sémantická analýza by jistě vyžadovala hlubší pohled než pouhé zhodnocení výsledků ankety, vzhledem k účelu předložené práce ji však lze v této podobě přijmout.

Závěr každé části rozboru tvoří kontrastivní shrnutí a porovnání výsledků.

Vnitřní obsahové členění práce je dobré. Na začátku práce diplomantka přesně stanoví oblast výzkumu, uvádí definice pojmů, se kterými bude dále pracovat a pak jasně formuluje závěr podložený i statistickou analýzou. V závěru práce hodnotí 4 hypotézy, ze kterých vycházela. Na práci je třeba ocenit skutečnost, že zpracovává oblast, které zatím v nizozemsky psané literatuře byla věnována minimální pozornost.

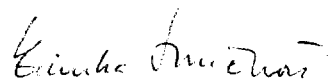
K práci bych měla několik připomínek a dotazů:

- teoretická část pojednávající obecně o problematice deminutiv a frazeologie, o různých možnostech klasifikace je příliš rozsáhlá a svým rozsahem je na úkor vlastního rozboru
- na několika místech diplomantka zbytečně opakuje stejná tvrzení (např. výčet sufixů str. 11 a 12, závěr a resumé str. 77, 78, výsledky analýzy str. 71 a 74 atd.)
- v části pojednávající o syntaktické analýze (str. 58) se uvádí, že 2 frazémy obsahující deminutivum ve funkci předmětu mají sloveso v určitém tvaru. Jako příklad je uveden obrat – *beentjes van de vloer*. Na str. 59 je uveden frazém se slovesem v infinitivu : *gauw op zijn beentjes getrapt zijn*. Tvrzení vyžaduje vysvětlení.
- překlad obratu *gauw op zijn teentjes getrapt zijn* není zcela výstižný a obrat *zijn kopje laten hangen* je chybný (str. 50, 51)
- str. 49 je uveden termín *slovesa sémanticky prázdná*, což je v rozporu s uvedenými příklady
- jako jeden z možných cílů práce uvádí diplomantka možnost využívání při činnosti překladatelské. Pro tento účel by bylo nutné zabývat se otázkou ekvivalence. Pravděpodobným důvodem, proč se práce této problematice nevěnuje je omezení rozsahem. Nicméně závěry sémantické analýzy, uváděné v procentech by bylo dobré ilustrovat konkrétními příklady

Diplomová práce je po formální stránce v pořádku. Je psána česky s nizozemsky a anglicky psaným resumé. Jazykové stránce je věnována velká pozornost, v práci lze najít jen ojediněle překlep nebo formální nedostatek ( např. str. 32 *Dobrovol'sky*, autor chybí v bibliografii, pravopis slov *Dutch, Czech* v anglickém resumé a bohužel i v titulu práce).

Diplomová práce Kláry Řezníčkové odpovídá požadavkům, kladeným na závěrečnou práci magisterského studia. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.

V Praze, 16. ledna 2010



PhDr. Zdenka Hrnčířová